PREMIO 2011 DE ALFABETIZACIÓN UNESCO

Vocabulario
Nuguan niko' dugui'

Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

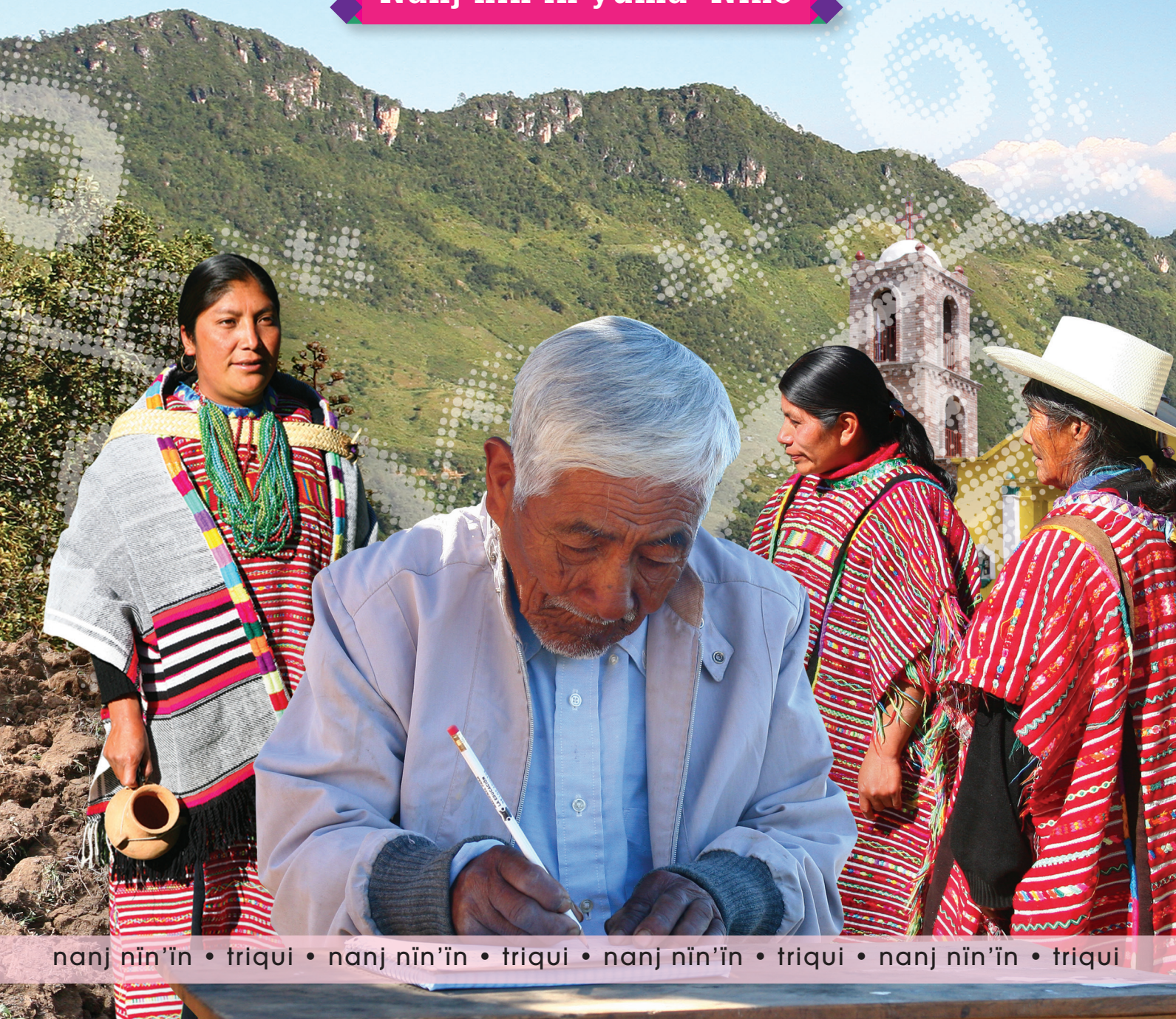
MIBES MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua 3

Leo y escribo en mi lengua

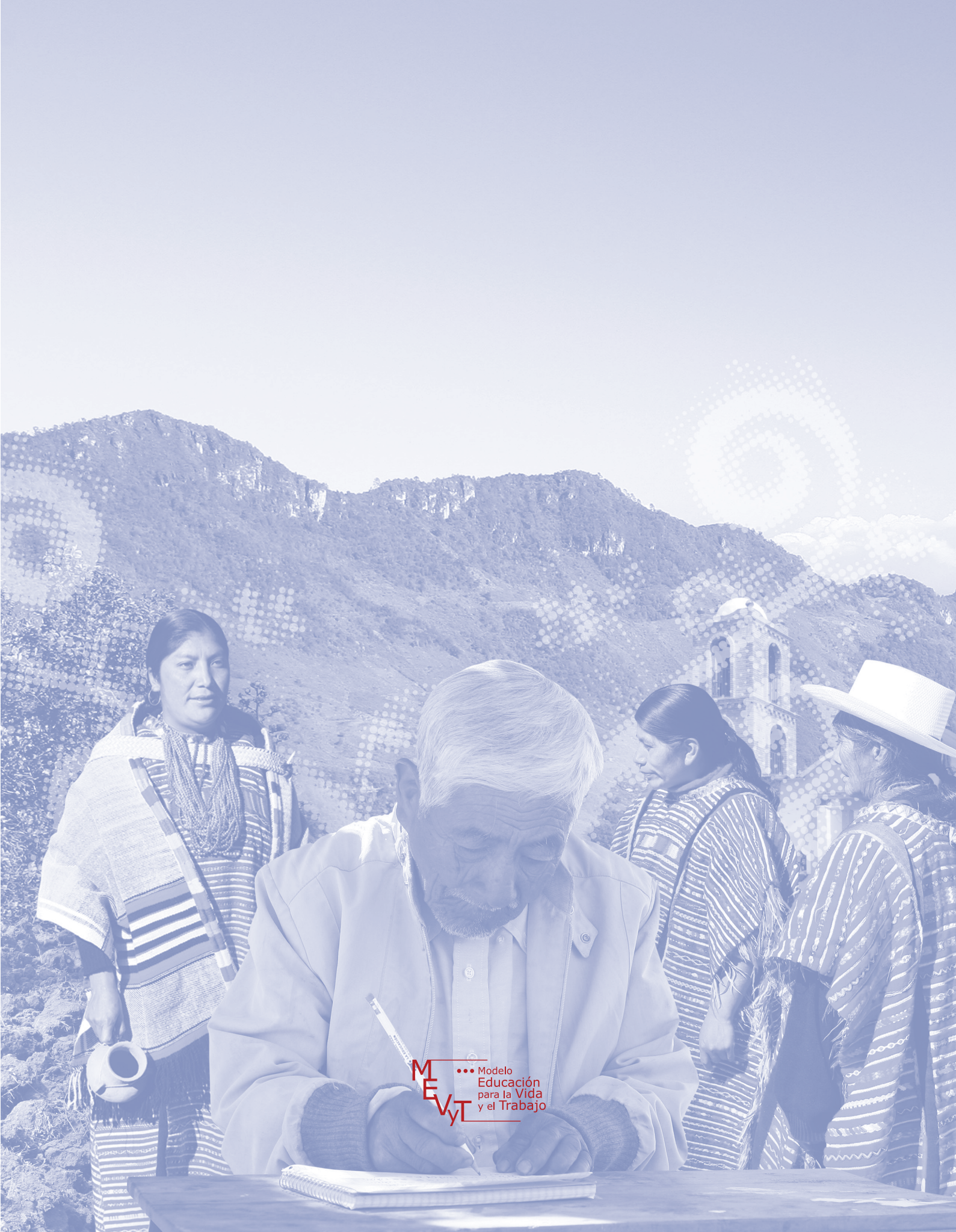
Triqui de Chicahuaxtla

Gahio' nin gachrun sinugun

Nanj nïn'ïn yuma' Niko



nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui • nanj nïn'ïn • triqui


MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Abraham Sánchez González

Revisión pedagógica
Adriana Martínez García

Asesoría académica
Maribel Alvarado García

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Hugo Fernández Alonso
Ruth González Balvanera
Eliseo Brena Becerril

Diseño y diagramación
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Leo y escribo en mi lengua. Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-018-8

Impreso en México

Sa ni'hio' sinïn

Nuguan niko' dugui' nan nin nika ngo usas ga'hue ruguñu'un rrian gui digan nin rrian nej gui achij i

unta ga'hue digi'ñu nïnj rrian ngo hianj gu'naj, *Gahio' nin gachrun sinugun. Nanj nïn'ïn yuma' Niko.* MIBES 3 anin hianj nan nin guej gini'ñianj unta ga'hue ginari' nej nuguan nitaj sini'in 'naj rrian Hianj gahuichrún gui achij i anin rruguñu'un unta io gahio' nin io girada'nga rruo'. 'Na' nej nugua' a'mi' doj nin 'na' nej nugua' na nin 'na' nugua' nakaa danin ga'hue girada'nga rruo' daj rru'ua nugua' gu'naj "dasu" nin "dasuli".

Nuguan niko' dugui' nan nin gua da' yi'ni' nikaj dugui'ij daj rru'ua nan: ne' chrin' 'na' nej nugua' guaj nugua' nin guaj *letra* marruu, nin nugua'

'na' nej gua' nin daj rru'ua sa gu'naj **huin sita** nin nugua' **rrasú'** nin gue rrian nej nugua' nan 'na' nun huin si gataj go'ngo nej nugua' nun rraa, nin da'aj nin nika ngo da'nga' daj rrasu' go'ngo nej nugua' nan nin daj a'mi' man, nin nika ngo usas a'mi' ngo nej nugua' nan da' go'ngo yuma' ne'.

Nuguan niko' dugui' nan nin nadigi'ñiun nin gachrunj daj ru' a'mi' nanj n'ïn yuma' Niko, gini'hio' si ga'ue digi'ñiún 'nga nej dugui' asi a'ngo nej gui a'min sinugun ni nikaj dugui' nga nïnj.

Gini'hio' si nej nuguan' nan ruguñu'un unta ga'hue gahuichrún nin nadigan' daj ga'hue gachrun sinugun yuma' Niko huin nanj n'ïn.

A

Ache mani'

Huin sita. Dananj taj nej sij gunin ngo hui nitaj dukua nin ache daj iuj ma'an.

Rrasu'. Yichij ache rikï kïj ï huin ngo sij ache mani'.

Achrunj

Huin sita. Adanj a'mi' da gi'ia su' ngo nuguan' nugua' nin ga'hue ga'mi' ngo sa huin rruo' gato'.

Rrasu'. Gachrun ngo nuguan na sa ni'in raj.

Achru' da'nga'a

Huin sita. Guej huin ngo sa rrasun' giriñun' rrasu nin ga'hue gido'o' daj ru' huin 'nïn, ne, runí nin asukua nin a'ngo nej rasu.

Rrasu'. Giriñun nin rikï' huij achru' da'nga'a 'nïn.

Agente

Huin sita. Só' nikaj sun ngo io'o, nin huin si ngo rrej yuma'a' diu nan.

Rrasu'. *Agente* ataj na'anj rrian nej hui achij i sisi da'hui nïnj digi'ñun ninj.

Ahio'

Huin sita. Adanj a'mi' da gi'ia su' ngo nuguan' nugua' nin ga'hue girada'nga' ruo' nin ginato' daj ta.

Rrasu'. Ahio' ngo nuguan' nugua' 'na' rian ngo hianj nata'.

Aíu niaaj

Huin sita. Ne aiu yata'a ne' rrua yigín.

Rrasu'. Aíu niaaj rrian koj man riki kïj ï.

Anïn'

Huin sita. Adanj to' gunin ngo huii da nitaj si na'nin rra'a nij ngo sa'anj nin huin ruanij ginikaj nin doj sa'anj ru rra'a nij.

Rrasu'. Uta anïn' sij nga si sandu sij.

A'ni chrej e

Huin sita. Ngo jrase nan nin huin ngo chrej rrasu' da huin rruo' girrunu' rikí ngo *letra*, ngo nugua'a asi gunanj nuguan'a.

Rrasu'. Gahia nej sa 'na' nan nga sij digi'ñun so' nin ga'ninj ngo chrej e rrian nuguan da'hui ga'án.

B

Bisikleta

Huin sita. Aga' taj guij gachrin dako, acheman nga to' yichra, nin ranj dako' man. Nej ruguñu'un unta gun ngo iuj nin a'ngo iuj u.

Rrasu'. Atat yichra bisikleta danin ga'an hue' digi'ñun.

CH

Chepa

Huin sita. Hue dananj dugu'no' siyana ma'an.

Rrasu'. Yugun Chepa ginahuin ngo sni'io.

Chrej

Huin sita.
1. Guej huin ngo iuj ache da huin ruo' gun ngo iuj u.
2. Huin ngo nuguan' a'hui' rian huii daj da'hui nij ga'min ninj nin daj da'huin nij gi'iaj nij.

Rrasu'.
1. Ganu'hui' so' chrej áj.
2. Rrikïj ngo chrej rrián danin ga'ue ga'mi gue'e raj.

D

Dasu

Huin sita. Huej huin ngo sa niko 'na' rian ngo libru. Nagi'iaj dugui'ij ngo sa huin ruo' gato' rian ngo sagualij, nin nuchra' da'a sa 'na' rian ngo sagualij nga a'ngo sagualij.

Rrasu'. Rrían ngo dasu 'na' ngo nugua' nuguan' gu'naj diu yi'naa.

Dasuli

Huin sita. Guej huin rian ngo dasu ‘na’ rian ngo libru. Nagi’iaj dugui’ij sa anin ruo’ gato’ ‘na’ rian gurin sagualij. Nin nuchra’ da’a da’ gongo sa anin ruo’.

Rrasu’. Rrian ngo dasuli nan nin gini’io’ si guentu yáto.

Da’nga

Huin sita. Gue nan huin ngo sa naj da runun’ yichra ngo rasun unj. Nikaj dugui’ij nin 'ia si nahuin nihia’ ngo libru.

Rrasu’. Gini’hiaj ngo da’nga nan nin da gisij nin narisna’anj.

Da’nga’

Huin sita. Huin ngo dasu rreguechra’a nin nika ngo da’nga nin nun ngo siyugui. Anin rian reguechra’ nan nin utu’ *pintura* rianj danin ga’hue girunun rian ngo hianj danin ginika ngo nuguan’ ni’ianj aj.

Rrasu’. Rrian hianj akín nin nitaj si nun ngo da’nga’ hue’ digi’ñun.

Díu yi’naa

Huin sita. Huin nuguan’ rrasun’ da to’ sisi nitaj sa yó’, nin huii gahui’ si nitaj sa yaninj.

Rrasu’. Giyuma dío yi’naa yuma’ yiun.

Du'huo'

Huin sita. Guej huin ngo da'nga ri kamara nin ga'hue na'nij so' nin ga'hue gini'io' ne' ruku. Nin ga'hue gini'io rian ngo hianj, kamara asi rian ngo aga' ra sika'aj.

Rrasu'. Rrian si Hianj gahuichrún gui achij i 'na' rrian du'huo' nga yuma' Niko.

G

Gato

Huin sita. Huin ngo atsij nún' nin hua ye'e rra'a, nin nun yiaj nin nun kú rrianj.

Rrasu'. Giran ngo gato nakaa ginun ráj da'nïn.

Gayi'ij

Huin sita. Huin rian sinin ngo nuguan' nugua'. Nin iuj achru' sa sinin huin ruo' gato'.

Rrasu'. Nun rada'ngaj ruaj ian gayi'ij ngo guendu nan.

Ginahui

Huin sita. Huin rian iuj nahui ngo nuguan' nugua'. Nin huin iuj nahui' achru' ngo sa huin ruo' gato' rian nuguan' nugua'.

Rrasu'. Ñian ginahui si guendu yato nin nihia' gua man.

Ginato' sagua

Huin sita. Nan huin neku ngo nuguan' nugua', nin gue iuj nan achru' dara' sa huin ruo' gato.

Rrasu'. Rian ngo nuguan' nugua' 'na' rian Ahio' hianj gahuichrún huin "De'lo síj i" nin uta ru'u gua sa ginato' sagua man.

Guchri'ij

Huin sita. Aga' nun moto rrua, nun kabina nin nika ga'anj gachrin anikaj nin nika gua ngo iuj nga a'ngo iuj u iun'.

Rrasu'. Rrasun guchri'ij da huin rruo' gun gán.

Guchrúj

Huin sita. Guej huin ngo rruj nin nun huij rakí, nin rasu' unta guto' rrian ñia'anj nin giri'ia nihia yo'.

Rrasu'. Rrua guchrúj rri'ia ninj *sopa*.

Guendu

Huin sita. Nuguan' nato' guni' a'ngo nej huii. Nej nuguan' nan nataj nun huin si gahuin ngo iuj uj ngo yuku asi ngo huii.

Rrasu'. Si guendu "De'lo síj i" nin gua gue'ej áj.

Guenta

Huin sita. Huin suman nej nemeru, huii nin rasuun sa ga'hue nahio'.

Rrasu'. Gi'io guenta nej silij ache hue' digi'ñun.

Gue'e guaj

Huin sita. Ngo jrase nan nin rasu' huin ruo' gato' da ngo sa ni'io' gua nihia' man.

Rrasu'. Aguii nin gue'e guaj.

H

Hian digi'hiun'

Huin sita. Guej huin ngo rasun gua ta rian gua gachra' nin ga'hue gachru' rianj. Dara' diu nin yachij man nin dodoko' rian chra.

Rrasu'. Rían ngo hian digi'hiun' achrún yichij digan.

Hianj achrun

Huin sita. Guej huin ngo rasun' nikaj gunaj hianj nin rian da' go'ngo hianj achru', nari' ngo da'nga'a, nin runu'.

Rrasu'. Iaj nin gachrun rrian hianj gachrun.

Hianj akín

Huin sita. Guej huin ngo nuguan' nugua' hian ataj nun'un gunin ngo dugui' ñian ginahuichre' nin narisnu'un rayi'i ngo suun hua rua yiun', ngo hue' digi'ñun nin a'ngo nej hue' man sij nikaj sun.

Rrasu'. Iaj nin gachrun' ngo hianj akín.

Hianj ataj na'anj

Huin sita. Huin ngo nuguan' nugua' achru' ian a'hui' nuguan' nin duguane' ngo rasuun nin 'io' si giyuman rua huii.

Rrasu' Nukuaj gahia' ngo hianj ataj na'anj nan.

Hianj gahuichrún

Huin sita. Huin ngo rasun nikaj niko hianj, nin da' go'ngo hianj nan nin nun ngo nuguan' nugua' sa gachrun sij sa nari sij. Da' go'ngo hianj nan ahio' nin ni'io'.

Rrasu'. Nanu'ui' rrian Ahio' hianj gahuichrún nin gahia' nuguan' nugua' 'na' gu'naj **"Sij ache gan'"**.

Hiánj uaj

Huin sita. Huin ngo nuguan' huaj rrian dugui' ninj.

Rrasu'. Ngo hiánj huaj rrian yichij Richi.

I

Íaa

Huin sita. Huin ngo atsij nun kolo rian nin da'nga'a. Atsi nan ataj na'an huin ngo yi'ni hui huin, huin yuma' huin nin huin iuj niko'.

Rrasu'. Dodoko' íaa rrá chrun.

K

Kiriko

Huin sita. Huin siyugui yitinj sa ga'hue dugu'no' ngo huii asi ngo yuku.

Rrasu'. Ne' niga'anj achra Kiriko danin nachi a'ngo nej yukudan.

Koj hianj

Huin sita. Guej huin rrian go'ngo koj hianj nun dugui' 'nga libru.

Rrasu'. Rian koj hianj 'na' si libru hui achij gahio' nuguan' nugua' gu'naj "'Ngo uruj uta urúj".

Koma

Huin sita. Huin ngo signun rrasu' unta gachru nin guchra' do'o' nej *partes* huin ngo *oración*.

Rrasu'. Uchru' koma rrian ngo yi'nin nuguan naguij i nin nayi'i a'ngoj.

L

Lápichrun

Huin sita. Huin 'ngo chrun nun ru'hui'i ne' rruaj, ni'hian unta gachrún rían hianj.

Rrasu'. Achrun 'nga si lapij chrun rían hianj.

Lápiseru

Huin sita. Huin 'ngo rasun daj ru'ua ngo chrun guaj nin nun tinta ne' rruaj nin ni'hian unta gachrun'.

Rrasu'. Achrunj 'nga si lápiseru.

N

Né ñun

Huin sita. Guej huin sa go'o' nin nitaj si tsi' man nin nitaj si gua runun man nin rasu' unta gi'iaj yugui' yo'.

Rrasu'. Go'o doj né ñun da' si gahui' raj.

Nuguan gue'et

Huin sita. Huin ngo *conjunto regla* sa giniko' da gisij ora gachru'.

Rrasu'. Nuguan gue'et ni'ian unta gachrun gue'e' ngo nuguan'.

Nuguan lij

Huin sita. Huin nej *letra* 'na' rian *alfabeto* unta sinigun nin gualij doj nga da' nuguan yachij i. Nin rasu' da' gua nge rian nuguan' nugua' ian nitaj si rasu' nuguan yachij i.

Rrasu'. Da'hui' gachrun' nga nuguan lij jrase a'min, yato achra ñia'an aj.

Nuguan ná

Huin sita. Huin ngo sa ginato' sa gahuin asij nin sa gahuin ngo iuj u.

Rrasu'. iaj nin gachrun nuguan ná nan aj.

Nuguan nachina'anj

Huin sita. Nuguan nan huin sa rrasun unta nachinu'un ngo rasu'un, ngo iuj'u, ngo huii ni a'ngo sa guin ruo' gini'in.

Rrasu'. Rian jrase nan nin gacrhu' ngo nuguan nachina'anj.

Nuguan nani'in

Huin sita. Huin nej nuguan rrasun unta gachru' nin gato' daj gua ngo huii, yuku nin rasuun. Nuguan' nan nin ga'hue ga'an yi'nin nuguan' gu'naj siyugui rasuun danin ga'hue gini'ian.

Rrasu'. Gahia nej nuguan nan nin gachrun nuguan nani'in huii, sa anin rauninj nin da'ui ginika nej sa 'na' iuj nan, daj ru'ua nej da' nga' nan.

Nuguan yachij

Huin sita. Huin ngo *letra* 'na' rian *alfabeto* huin sinugun nin yachí 'nga da' nugua'a lij nin da' diu nin ninin guaj. Rasu' nga *letra* sinin 'na' rian ngo siyugui', nej da gayi'i' gachru' ngo *oración* asi da nahuij ngo nuguan'a ian nun ngo nuj marru.

Rrasu'. Gachrun nuguan yachij i ian gayi'i siyugui'.

Nuguan' nugua'

Huin sita. Ngo nej sa anin ruo' gua chre' nin achru' nga ngo signun, *letra*, nej nuguan' nin jrase. Guej huin ngo nej nuguan' ga'hue girasun' unta ga'mi' ni sa anin ruo' a si ngo iuj nanu'hui' ngo nuguan'.

Rrasu'. Gahia nuguan' nugua' nin narisna'an nga nej dugui' digi'ñun' nga raj.

Numeru

Huin sita. Huej huin ngo da'nga'a nin ngo signun danin ga'hue gini'in nin ginato antaj niko huii, yuku asi rasun u huin.

Rrasu'. Gahia numeru asij 'ngoj nin da uchi'.

Nunj marruu

Huin sita. Huin 'ngo signun rasu' da gachru' ni guto' ngo marka da ginahuij ngo *oración*.

Rrasu'. Guchruj ngo nunj marruu da gisij nahui' ngo *oración*.

M

Mín

Huin sita. Huin siyugui nej hui giman diu na, ya'nka, yachij gua nej sij.

Rrasu'. Mín man rrua hue'ej.

O

Olí

Huin sita. Huin siyugui yitinj sa ga'hue dugu'no' ngo huii asi ngo yuku.

Rrasu'. Olí nún ngo gato.

P

Policía

Huin sita. Huin nej sij ginun sún ngo io'o, danin dugumin sij ganin giman huii rua ngo yuma'anj.

Rrasu'. Nej sij *policía* da'a sij túu.

R

Rodo

Huin sita. Huin siyugui yitinj sa ga'hue dugu'no' ngo huii asi ngo yuku.

Rrasu'. Ne Rodo' ni'ia aguï.

Rrasun sahua gue'e

Huin sita. Huin ngo jrase rasun' unta ga'mi' siyugui ngo huii, yuku asi ngo iuj u.

Rrasu'. Ga'ninj ngo gachrin rrian jrase gu'naj rrasun sahua gue'e.

Rrasun yitinj a'min

Huin sita. Huin ngo jrase rasun' unta guto' siyugui rrasunj. Nej nuguan' nan rasun' unta ga'mi' sa gua rian *gramática* nanj nïn'ïn.

Rrasu'. Gachrun un'unj nuguan' gu'naj rrasun yitinj a'min.

Rrenun'

Huin sita. Huin ngo chrun yachij nikïn rikï kij ï yuma' Niko.

Rrasu'. Uta gue'e gua chrun rrenun' unj nikïn rrián dukúa dadi' uta yáchi.

Rrían

Huin sita. Guej huin rian ngo huï.

Rrasu'. Ga'uij rianj rian chrun, nin gira'yi'íj.

Rrieru

Huin sita. Guej dananj gu'naj nej sij nikaj rasú guaj si ngo iuj u nga a'ngo iuj u nin nikaj sij ngo urruj u, guahiu nin *mula*.

Rrasu'. Gunánj nej rrieru da gunin nej sij garra'aj.

Rrinïn ï

Huin sita. Huin ngo yuman 'ngaj ne' *costa* Akuej nin huin ngo iuj uta hian'an.

Rrasu'. Gua' gun Rrinïn ï nin yako' natoo yo' áj.

Rrunun'

Huin sita. Huin nuguan rasun' unta ga'nin' ngo rrugutsï rrian ngo nugua'an asi yichra ngo nuguan' nugua' sa gachru'.

Rrasu'. Daj rru'ua sa gahiat, nin iaj nin ga'ninj ngo gayu'un rrian nej nugua' a'min unta ngo hianj akín nan.

S

Sa gahio'

Huin sita. Guej huin ngo sa 'io' da huin ruo' girada'nga' ruo' sa taj nuguan' nugua'.

Rrasu'. Iaj nin digi'ñu' gahio' nukuaj, daj rru' ta áj.

Sa nadigan

Huin sita. Guej huin ngo jrase rasun' unta gato' daj guaj nej rasun unj. Nuguan' nan guaj yi'nin a'ngo nuguan' gu'naj siyugui rasuun. Nej nuguan' nan rasun' da a'mi' *gramática* sinugun nanj nïn'ïn.

Rrasu'. Gahia' ngo nej nuguan' nan nin girrunu' nuguan' gu'naj sa nadigan.

Sa nahio'

Huin sita. Huin ngo jrase rasun' unta gato' antaj niko rrasun huin.

Rrasu'. Girrunun sa gu'naj sa nahio' rian jrase nan áj.

Seyan'kaj

Huin sita. Huin 'ngo nej nuguan' rasun' unta gato' si seyan'ka'.

Rrasu'. Seyan'kaj ga'anj ni'hían íun da'nïn' digi'ñun IEEA.

Siendu

Huin sita. Huin ngo nuguan' rasu' da huin rruo' nahio' chí' yi'ni' chí'.

Rrasu'. Sandu siendu ni'ianj unta ga'ue girun rrasuun.

Signun

Huin sita. Huin ngo da'nga' rua gataj. Da gachru' ni rasun' ngo nej yi'ni' da'nga' nan áj.

Rrasu'. Ngo punto nin ngo koma huin ngo signun.

Síj í

Huin sita. Gue dananj to' gunin ngo hui úta síj rua.

Rrasu'. Sa síj í 'iaj de'lo nun rrua yinka.

Sinani'io'

Huin sita. Huin ngo nej nuguan rrasun' da rruo' gato' sisi ñiá'anj riki ngo sunu'unj riun'.

Rrasu'. Sinani'io huin sisi giri' sún un.

Siyugui rrasuun

Huin sita. Guej huin ngo jrase rasun' da ga'mi' siyugui rasun un (yuku, sa anin ruo' nin rrasun unj). Nej nuguan' nan nin rasun' da ga'mi' unta *gramática* nanj nïn'ïn.

Rrasu'. Ga'ninj ngo chrej e rian nuguan' gu'naj siyugui Rrasuun.

So’ gachrun

Huin sita. Huin ngo hui achrun sa nata’ a’ngo huii gunin ninj asi nachrun ninj sa ni’hiaj ninj rian a’ngo hianj.

Rrasu’. Tereso huin ngo so’ gachrun.

T

Ta chri’inj

Huin sita. Huin ngo ta man chri’in marree.

Rrasu’. Man yukú yáyu rian ta chri’inj.

U

Uta a’ngaj

Huin sita. Gue dananj to’ gunin ngo hui uta nihia’ rua ga’nga’.

Rrasu’. Yugu Tinaj nihia’ rua uta a’ngaj.

Uta sï

Huin sita. Dananj to’ gunin ngo hui uta huininj ruaninj.

Rrasu’. Olí nin uta sï ruaj.

Y

Yan'ka'

Huin sita. Guej huin ngo nuguan' rasun' da gato' si gue danaj huin.

Rrasu'. Ngo nuguan' nan nin sa yan'ka' huin á.

Yataj nugua'an

Huin sita. Huin ngo yataj kolo rian daj nin nun si piku yu gua ye'ej nin gatín hua man nin gua gatín dako yu.

Rrasu'. Yataj nugua'an ata' rra chrun nin achra yu ne' niga'anj.

Yatoo

Huin sita. Yataj gua yi'hian kolo na'hui tsi'i nin si piku yu hua lij nin gatín ada' a'ngo nej yataj a.

Rrasu'. Yataj yatoo nan nin uta nia' achra yu.

Yigamanj

Huin sita. Nuguan' nan rasun' da huin ruo' gato' sisi ngo rasuun hua mánj man, asi ninaj man.

Rrasu'. Da yigamanj hua atsij nun na ra'aj.

Yumín

Huin sita. Daj rru'ua yataj a gua yu, nin nun si piku yu, ni yachij chruj rrian yu, nin net 'niin ache yu.

Rrasu'. Gua ngo sa gahuin dadin dugue'e yumín aj.

Yu'man (Goloj o)

Huin sita. Huin ngo yuku gua 'kán yiayu, nin niko' yinaj yu. Gua nej yuma' nin rasun ninj unta yaninj yu.

Rrasu'. Yu'man ta rrian *mesa* ni yo' yú.

Z

Zamacin

Huin sita. Huin siyugui ngo yumanj 'ngaj net ian man nej sij du'uii *zapoteco*.

Rrasu'. Da guchi' Zamacin nin íun da'hui' gidu'ue' áj.

En este Vocabulario encontrarás el significado de las palabras de mayor uso en el Libro del adulto que pueden causar alguna dificultad en su comprensión. Es una herramienta de apoyo al estudio del módulo y para el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua triqui. Con él podrás decir las cosas nuevas en triqui y ya no usar tanto los préstamos del español.

Rían nuguan niko' dugui' ginari' nej nuguan ñian'an hua, ga'hue sisi chi' gi'hia nin asi chi' girada'nga rua' dara'an, huaj 'na' rían hianj gahuichrun güi achij i. Gahuin ma 'ngo sa ruguñun'un unta digi'ñun nin gini'ïn nej nuguan nakaa, 'na' rían nuguan niko' dugui' nin girasun man unta sinugun. Anin ga'hue girasun da ruo' ga'min nanj nïn'ïn danin si girasun niko nastila nin gahuichrun ga'min nej nuguan naka 'na' rí ianj.

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

MEVyT Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

ISBN: 978-607-710-018-8
9 786077 100188

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
SA DA'NGAJ CHRE'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.